

OUR VISION & MISSION

願景和使命



CORPORATE INFORMATION

機構簡介

About the Vocational Training Council

Established in 1982, the Vocational Training Council (VTC) is Hong Kong's largest vocational education, training and professional development group. Every year, our comprehensive range of pre-employment and in-service programmes provide some 240,000 students with valuable credentials, including internationally recognised qualifications.

Exploring Opportunities, Success in Action

The wide variety of programmes that our member institutions offer aim to open the door to an increasingly diverse and rich world of learning opportunities for our students. Our "think and do" approach gives them the chance to cultivate their passion for learning while simultaneously acquiring the skills and know-how they need to succeed.

The members of our professional teaching staff are committed to fostering an interactive and creative learning environment in which every student can shine. Meanwhile, our industry partners rely on us to develop our programmes in a proactive way, so that we continue to produce the valuable talent Hong Kong needs in order to compete in the global knowledge economy.

The Members of the VTC Group

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)
 Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK)
 School for Higher and Professional Education (SHAPE)
 Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)
 Hong Kong Design Institute (HKDI)
 Pro-Act by VTC
 Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC)
 Chinese Cuisine Training Institute (CCTI)
 Maritime Services Training Institute (MSTI)
 Youth College
 Integrated Vocational Development Centre (IVDC)
 Yeo Chei Man Senior Secondary School (YCM)
 Shine Skills Centre

關於職業訓練局

職業訓練局 (VTC) 於1982年成立，是香港最具規模的專業教育培訓及發展機構，每年為逾24萬名學生提供全面的職前和在職訓練，頒發國際認可的學歷資格。

積極掌握機會 實踐邁向成功

VTC 透過旗下的機構成員，開辦多元的專業課程，致力為學生打開機會之門，提供廣泛而豐富的學習機會。我們「思考與實踐」並重的教學方針，讓學生掌握專業技術和知識的同時，也培養出對學習的熱忱，引領他們踏上成功之路。

VTC 的專業教學團隊，矢志打造互動和充滿創意的學習環境，讓每位學生迸發光芒。同時，我們積極主動與業界協作，發展專業課程，培育寶貴人才，提升香港在全球知識型經濟中的競爭力。



VTC 機構成員

香港高等科技教育學院
 高峰進修學院
 才晉高等教育學院
 香港專業教育學院
 香港知專設計學院
 卓越培訓發展中心
 旅遊服務業培訓發展中心
 中華廚藝學院
 海事訓練學院
 青年學院
 匯縱專業發展中心
 邱子文高中學校
 展亮技能發展中心

Members of VTC Group VTC 機構成員



Vision

To be the leading provider of vocational education and training in the Region

Mission

- To provide a valued choice to school leavers and adult learners to acquire the values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued supports to industries for their manpower development

Core Values

- To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders



願景

成為亞太區卓越的專業教育培訓機構

使命

- 為離校生及在職人士提供具價值的進修選擇，協助培養正確觀念，掌握知識技能，積極終身學習，提升就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援，促進行業人力發展

價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越
- 企業精神
- 伙伴合作



THE COUNCIL
職業訓練局理事會



1. Dr. the Hon. Andrew LEUNG Kwan-yuen (Chairman)
梁君彥議員 (主席)
2. Mr. Joseph LEE (Deputy Chairman)
李宗德先生 (副主席)
3. Dr. Roy CHUNG Chi-ping (Deputy Chairman)
鍾志平博士 (副主席)
4. Mr. Stanley LAU Chin-ho
劉展灝先生
5. Dr. Carrie WILLIS
邱霜梅博士
6. Dr. Harry LEE Nai-shee
李乃熺博士

7. Mr. Adrian LI Man-kiu
李民橋先生
8. Mr. Locky CHU Kwan-lam
朱鈞林先生
9. Mr. Sunny LEE Wai-kwong
李惠光先生
10. Mr. Bernie TING Wai-cheung
丁煒章先生
11. Mr. James KWAN Yuk-choi
關育材先生
12. The Hon. LI Fung-ying
李鳳英議員
13. Mr. Cliff SUN Kai-lit
孫啟烈先生

14. Mr. Stanley HUI Hon-chung
許漢忠先生
15. Ms. Michelle LI Mei-sheung
李美嫦女士
16. Mr. Conrad WONG Tin-cheung
黃天祥先生
17. Mr. CHOY Chung-foo
蔡中虎先生
18. Mr. Bruce POH Geok-huat
傅玉發先生
19. Mr. CHEUK Wing-hing
卓永興先生

20. Ms. Maria KWAN Sik-ning
關錫寧女士
21. Mr. Larry TCHOU Ming-kong
朱民康先生
22. Dr. Allan ZEMAN
盛智文博士

as at 31 March 2011
截至2011年3月31日

CORPORATE GOVERNANCE 機構管治



The Vocational Training Council (VTC) is committed to high standards of corporate governance. Our structure is hierarchical, and it has clear lines of accountability and responsibility. Authority is delegated to various levels of the organisation within clearly defined parameters.

The VTC's management and committees operate on three levels:

- (a) The Council, together with its committees and boards, is responsible for macro-level management;
- (b) The Executive Director, supported by the management Caucus and various committees, is responsible for day-to-day management; and
- (c) The Vocational Education and Training (VET) Advisory Committee and VET Academic Board, with its committees and boards, provide advice and oversee the management of academic matters.

The Council is the VTC's highest authority. It consists of 22 members, of whom up to four are senior government officials and 18 are non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. All of them are appointed by the Chief Executive of the HKSAR. The Executive Director also sits on the Council as an ex-officio member.

The Council is assisted by 21 training boards and five general committees. They advise the Government on human resources demand and supply in their respective sectors. They also help to ensure that VET keep pace with projected demand by formulating strategies at industry and sector levels. In addition, they create precise specifications for the main jobs in different industrial sectors, and they advise the VTC about curriculum development, course planning and quality assurance.

職業訓練局 (VTC) 致力維持高水平的機構管治，管理架構等級分明，責任清晰，各級人員在其權責範圍內各司其職。

VTC 的管理和委員會架構分三層運作：

- (a) 理事會及轄下各委員會負責宏觀管理；
- (b) 執行幹事在高層議會和多個委員會輔助下負責日常管理；以及
- (c) 專業教育培訓顧問委員會、專業教育培訓學務委員會以及各屬會負責學務諮詢與管理。

理事會屬 VTC 最高決策層，由22名委員組成，包括最多四名政府高級官員，以及18名來自工商業、服務、勞工和教育界的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任，VTC 執行幹事亦為理事會的當然委員。

理事會之下設有21個訓練委員會和五個一般委員會協助工作。這些委員會因應所屬行業的人力供求情況向政府提交建議；亦從業界角度協助訂立策略，確保 VTC 的專業教育培訓工作能滿足預期需求。此外，委員會亦為不同行業的主要工種制訂明確的職務說明，並對 VTC 的課程發展、課程策劃和質素保證提供意見。



The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, who is an ex-officio member of the Council and who serves on its five functional committees. The Executive Director reports to the Council via its Chairman.

The Executive Director is assisted by a core team known as the Caucus. This guides and manages the overall operation of the VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Assurance Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group, two major committees that steer our quality assurance activities and our strategic development.

The VET Advisory Committee is chaired by a prominent industry leader. It consists of members from various industries, as well as the educational and public sectors. Its function is to advise the Council on the overall direction and strategy of the VTC's academic development, and its provision of quality VET to meet projected demand for human resources. The VET Academic Board is chaired by the Executive Director, and it makes all major academic management decisions.



執行幹事負責管理 VTC 的日常運作，並身兼理事會和五個直屬功能委員會成員，通過主席向理事會匯報。

執行幹事在核心團隊「高層議會」的協助下，督導和管理 VTC 提供的服務；亦擔任質素管理策導委員會與策略計劃執行督導委員會主席，策導 VTC 的質素保證及策略發展工作。

專業教育培訓顧問委員會的成員來自不同行業、教育和公共界別，主席由業界翹楚出任，為 VTC 在學務發展和專業教育培訓的整體方向和策略提供意見，以配合預期的人力需求。至於專業教育培訓學務委員會，則由執行幹事擔任主席，負責主要的學務管理決策事宜。

CHAIRMAN'S FOREWORD 主席序言



Vocational education and training (VET) is a vital fixture of Hong Kong's educational landscape. As the largest provider of VET in our community, we deem it essential to constantly provide multiple pathways in which young people and in-service practitioners can forge ahead.

專業教育培訓是香港教育體制的重要一環。職業訓練局是香港最具規模的專業教育培訓機構，我們全力提供多元進修途徑，協助青年人及在職人士邁向目標、發展事業。

The past year has been a busy and dynamic one for the Vocational Training Council (VTC), with our activities directed towards implementing the Second 8-Year Strategic Plan launched in 2009. Throughout the last 12 months we have sought improvements in our efforts to equip the VTC's students, industry partners and staff with the skills they need to meet the challenges and changing circumstances in their respective areas.

Dominating our agenda in 2010/11 was the need to realign and enrich all our training and course programmes to ensure that they remain attuned to new developments, especially those brought on by globalisation and rapid technological advance. Changes in the Government's education policies, especially the 334 Reform, coupled with shifting industry needs and rising social aspirations, means that we have to take a fresh approach to building our capabilities and those of our stakeholders.

Increasing the Value of Vocational Education and Training

Vocational education and training (VET) is a vital fixture of Hong Kong's educational landscape. Being the largest provider of VET in our community, we deem it essential to constantly provide multiple pathways in which young people and in-service practitioners can forge ahead. This goal, along with maintaining our programmes' high quality, is also in line with our Second 8-Year Strategic Plan.

過去一年，職業訓練局 (VTC) 的工作既繁重又成果豐碩。自第二套八年策略計劃於2009年實施以來，我們全力推行多項工作。年內，我們積極求進，致力協助 VTC 學生、業界伙伴與局內員工裝備自己，應付前路的挑戰和轉變。

面對社會急速變遷，特別是全球化趨勢和科技發展一日千里，我們的首要工作是適時配合和增潤所有 VTC 課程，確保課程內容緊貼社會最新發展。隨著政府教育政策的轉變，特別是334教育改革，業界的不同需求，加上社會對教育培訓的要求日高，VTC 須以新思維新措施壯大自強，與持份者一起建構實力。

專業教育培訓 更顯價值

專業教育培訓是香港教育體制的重要一環。VTC 是香港最具規模的專業教育培訓機構，我們全力提供多元進修途徑，協助青年人及在職人士邁向目標、發展事業。我們同時保持課程的優良素質，延續第二套八年策略計劃的路向。

VTC 精心優化課程設計，務求提升專業教育培訓的價值。我們13個機構成員開辦各種由初級技工至專業程度的課程，修讀模式靈活，切合不同類別進修人士的需要。愈來愈多 VTC 學生有志升讀學位課程，有見及此，我們與不同伙伴大學合辦多項學士學位銜接課程。年內，我們更著手籌備 VTC 學位課程，並計劃於2012/13學年推出由我們新成立的香港高等科技教育學院 (THEi) 開辦的學位課程，為學生提供更多進修機會。這些新發展使專業教育培訓更具優勢，為更多本地學生提供發展個人能力和提升專業優勢的升學機會。

As such, all our programmes are designed to improve the value of VET in Hong Kong and each of our 13 member institutions oversees a portfolio of flexible study options for different segments of learners, rising from junior craft to professional level. To meet our students' soaring aspirations, we provide a diverse range of top-up degree programmes, offered jointly with our university partners. To further increase the opportunities provided to students, we are preparing to launch VTC's own degree programmes in 2012/13. These will be taught at our new member institution, the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi). These initiatives will put our VET in a good position to provide a strong means of personal and professional progression for a broader section of Hong Kong's student population.

With the strong VET system built by the VTC, our graduates are better equipped to make positive decisions about their future. For instance, over 30% of our Higher Diploma (HD) graduates are continuing their studies in order to acquire a degree or higher qualification. Those who seek work enjoy a high employment rate close to 90% for their combined knowledge and skills relevant to the needs of the market.

Our Educational Role

With so many changes sweeping through our economy, which create challenges for industry, employers and educators, we believe it is vital for students to excel beyond the technical and professional fields. For our students to remain highly employable and competitive, we believe that the VTC must provide them not only with professional knowledge and skills, but also a range of transferable soft skills to complement the technical abilities they have acquired.

In the year of review, we enriched our curricula to give our students also a firm grounding in communication and critical thinking skills, through leadership and environment projects, interactive workshops and other classroom and experiential learning opportunities.

In my view, VET is not simply about learning. It is about integrating education with the skills required to prepare our young people for a successful transition to working life and a fulfilling career.

我們建立完備的專業教育培訓體制，裝備學生為未來作出適當的選擇。超過三成 VTC 高級文憑畢業生選擇於畢業後繼續修讀學士學位或更高學歷課程；選擇投身工作的畢業生因擁有市場所需的知識與技術，極具優勢，就業率近九成。

全人培育 啟發潛能

經濟環境的轉變為業界、僱主及教育培訓機構帶來挑戰，我們相信學生在技術和專業範疇以外，亦需要有傑出表現。為使學生保持就業和競爭能力，我們的課程不單傳授專業知識與技能，更要培養學生掌握各種通用的軟技巧。



年內，我們增強課程內容，透過領袖訓練、環保項目、互動工作坊、其他課堂及體驗學習等，培養學生的溝通技巧及批判性思考能力。

我相信，專業教育培訓不單關乎學習知識，更在於把知識傳授和技術培訓結合，讓年輕人完成學業後，能在社會上成功立足，開創事業。

Spreading our Wings Regionally

During the year, we continued to reach out to the wider regional market, with Mainland China as our prime focus. As the Mainland economy continues to develop, the task of upgrading the country's manpower is an urgent priority, endorsed by the 11th Five-Year Plan and the Outline of the National Medium- and Long-Term Program for Education Reform and Development (2010 – 2020).

We have been working closely with our counterparts in Mainland China and elsewhere, including Macao, to provide consultancy and assistance for the design and delivery of in-service training courses. Last year teachers from a diverse range of places including Beijing, Ningbo, Chengdu, Huizhou and Shenzhen, attended our training programmes.

The successful extension of our VET and professional services into a wider market attests to our reputation, experience and strengths in the Region. Most of all, it will help elevate us to a higher level of professional development.

On a different level, we have consolidated our liaison and collaboration with the authorities in Mainland China as a part of our forward-looking plan, with a view to securing recognition of VTC qualifications nationwide. This will help pave the way for our students' career development on the Mainland.

Win-win Partnerships

The VTC is ever responsive to market requirements, such as those of the six high growth industries considered crucial for the long-term development of Hong Kong's economy. In respect to this, we have stepped up our collaboration with the testing and certification sector as well as the creative industries. Last year, apart from relevant pre-employment programmes, we continued to partner with them to provide part-time professional courses to teach new knowledge and skills that help them meet their training and manpower needs.



積極拓展 衝出香港

年內，我們繼續於亞太區市場拓展服務，並聚焦中國內地。正如國家「第十一個五年規劃」和《國家中長期教育改革和發展規劃綱要2010 – 2020》中提到，隨著中國經濟持續發展，提升內地人才素質已成為當前要務。



VTC 與內地和澳門等多個地方的院校合作緊密，為他們提供顧問服務，並協助設計和開辦在職培訓課程。去年，來自北京、寧波、成都、惠州及深圳等內地多個省市的教師便參加了我們的專業教育培訓課程。

VTC 的專業課程及培訓服務能成功擴展到香港以外的地方，足見我們的經驗和實力於亞太區內獲得肯定，聲譽日隆，這亦將我們樹立的專業風範進一步提升。

另一方面，我們發展計劃的其中一環是與內地部門加強聯繫和合作，爭取全國認可 VTC 頒授的資歷。這對我們畢業生在內地發展事業大有幫助。

締結伙伴 協作雙贏

VTC 時刻緊貼市場需要，亦關注對香港經濟長遠發展有重要影響的六個高增長行業的支援。為此，我們與檢測和認證業及創意業界加強合作，由去年開始，除了開辦相關的職前課程外，亦繼續與業界合作提供兼讀制專業技術課程，讓從業員掌握技術新知，滿足業界的培訓及人力需要。

Helping to maintain a strong professional foundation in both new and established sectors, we have provided a broad array of consultancy and other specialised services to them so they can ensure they keep pace with the latest international standards and best practices.

Memorable Journey with the VTC

This year has been a special one for me and will always have an important place in my memories. This December, I will complete my six-year tenure at the VTC. My journey with the VTC as its Chairman has been exceptionally fulfilling. I have enjoyed my time at the organisation, being part of its growth and success over the years. I am also glad to have helped nurture young people by providing them, including both school leavers and working adults, with positive choices in education and career advancement.

As such, I wish to extend my sincerest appreciation to present and past Council Members, our Executive Director Dr. Carrie WILLIS, as well as to the VTC management and staff, stakeholders and partners, for their contributions and support.

I am confident that under the leadership of the incoming chairman Mr. Clement CHEN Cheng-jen, the VTC will be in capable hands and shall succeed in delivering the transformations envisaged by our Second 8-Year Strategic Plan.

Dr. the Honourable Andrew LEUNG Kwan-yuen, GBS, JP
Chairman



VTC 亦提供廣泛的顧問和專業服務，協助新興以至發展成熟產業的從業員熟習最新的國際標準及楷模，打穩專業知識根基。

完成使命 畢生難忘

今年對於我別具意義，亦畢生難忘。我擔任 VTC 主席的六年任期將於12月底屆滿。我在任內與 VTC 一起成就了多項工作，走過一段豐盛歲月。我很高興成為 VTC 一份子，與 VTC 員工上下一心，合力推動局務發展、屢創佳績。能夠為離校生和在職人士提供優質課程選擇，協助他們進修和發展事業，培育人才，我深感欣慰。

我謹在此向現屆及前屆理事會各成員、VTC 執行幹事邱霜梅博士、管理團隊和全體員工、各界持份者及合作伙伴致以衷心謝意，感謝他們多年來對 VTC 的貢獻與支持。

我深信在下任主席陳鎮仁先生的英明領導下，VTC 可順利實踐第二套八年策略計劃各項目標，蛻變為更出類拔萃的專業教育培訓機構。

主席
梁君彥議員, GBS, JP

EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW 執行幹事工作回顧

A clear progression pathway opens up learning opportunities at all levels. We shoulder the responsibility to pave this vital highway through life for those who undertake vocational education and training in Hong Kong.

清晰的進修階梯，提供資歷等級分明的學習機會。我們肩負責任，為選擇專業教育培訓的人士鋪設終身學習的要衝大道。

The commitment of the Vocational Training Council (VTC) to build capability among our students, industry partners and internal staff made good progress in 2010 as our Second 8-Year Strategic Plan continued to move forward at full-steam. The current theme of our endeavours is “Value Innovation and Capability Building” and we believe that by adding value to our stakeholders through vocational education and training (VET) services and by delivering innovations that improve our programmes we can bring benefits to the entire community. Our lifelong development partnership with all who are involved in the VTC helps them to rise above their challenges and capture the opportunities that may present themselves.

Fostering the Professional Development of Students

As a key provider of VET we seek to nurture and develop our students into top-notch professionals. To reach this goal we have moved into a critical phase of curricula review, updates and enrichment for the programmes and services offered by our member institutions. These efforts have taken on added importance and urgency during the year in preparation for receiving the first batch of Secondary 6 graduates under the New Senior Secondary (NSS) Academic Structure. In 2012/13 a new module-based HD programme will be offered to those who have graduated with a Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE). Substantial progress has been made in developing the programmes for these students, as well as in lining up the industry attachments that are a compulsory element of each course.

職業訓練局 (VTC) 第二套八年策略計劃於2010年繼續全速推進，而我們在學生、業界伙伴和全局員工之間的建構實力工作，同樣進展良好。我們以「創新價值，建構實力」為這套八年策略計劃的主題，堅信透過專業教育培訓服務令持份者增值，以及為課程注入創新元素以提升素質，能為整個社會帶來裨益。我們藉著與各方建立終身發展伙伴關係，幫助他們迎向挑戰，抓緊機遇。

栽培學生 發展專業

VTC 為最具規模的專業教育培訓發展機構，肩負幫助學生發展潛能的責任，培育他們成為頂尖專業人才。為達至這目標，我們努力檢討、革新和增潤各成員院校的課程及服務內容；年內，為準備錄取新高中學制的首屆中六畢業生，這方面的工作尤為重要，刻不容緩。2012/13學年，我們將為持有香港中學文憑的畢業生推出一項新的單元制高級文憑課程。我們在課程發展工作，以及安排必修的工作實習部分，都取得長足進展。



Unless the members of each new generation learn fresh skills throughout their lives they will not progress in the new economy. A clear progression pathway opens up learning opportunities at all levels and the VTC has shouldered the responsibility to pave this vital highway through life for those who undertake VET in Hong Kong.

Building on our Foundations

The standard that employers expect of young working adults is high and continues to rise. Professional knowledge and skills are expected as a given, but young staff must also have positive attitudes, communication skills, problem solving abilities and creativity. At the VTC we are dedicated to developing these capabilities in a balanced, well-rounded manner. This holistic approach, which finds its full expression in the Structured Whole Person Development Programme, offers a full spectrum of programmes from leadership training to personal and career counselling, experiential learning and exposure beyond the classroom. The focus of this aspect of our work is transformation, the inspiring process by which students metamorphose into professionals and responsible citizens.

In the year under review, our students and alumni have achieved outstanding results in local and international competitions and prestigious professional events. To cite a few examples: Hong Kong Design Institute (HKDI) graduate Alan YIP led the field with the Design Concept Prize of the red dot design award, which is regarded as the Oscar of the global design industry. HKDI student Sarah LAM won the Gold Prize at REMIX, the annual international fur design competition held in Milan, Italy. And a team of 12 IVE students came third among 15 other countries in the ABU Robocon held in Egypt.



新世代必須終身學習，掌握新技能，否則難以跟上經濟發展的步伐。清晰的進修階梯，提供資歷等級分明的學習機會。我們肩負責任，為選擇專業教育培訓的人士鋪設終身學習的要衝大道。

穩固根基 蛻變成長

僱主對於年輕僱員的期望愈來愈高，除了必備的專業知識和技術外，青年員工積極的態度、溝通技巧、解難能力和創意，都不可或缺。VTC 銳意培養學生這些才能特質，讓他們全面均衡發展。我們開設全人發展課程，提供一系列的培訓項目，由領袖訓練、個人及職業輔導、體驗學習，以至教室以外的見聞都兼收並蓄，旨在讓學生得到啟發，經歷蛻變，成為社會上的專業人士、負責任的公民。

回顧過去一年，我們的學生和校友紛紛在本地和國際比賽，以及專業界盛事中有傑出成就。例如香港知專設計學院畢業生葉兆麟在有全球設計界「奧斯卡」獎之譽的紅點設計大獎中，贏得設計概念獎，同校學生林煥晞於一年一度在意大利米蘭舉行的 REMIX 國際皮草設計比賽奪金；另外香港專業教育學院12名學生組隊遠赴埃及參加亞太廣播聯盟機械人大賽，在15個參賽國家中勇奪季軍。



A Trusted Partner in the Pursuit of Excellence

The VTC has made a substantial effort to help different industrial, business and vocational sectors to further hone their professional expertise, in order to maintain Hong Kong's strong position in the world economy. In particular we continue to create Centres of Excellence equipped with state-of-the-art facilities and professional manpower to support industry's need for a flexible and well-trained work force of quality. During the year HKDI's new campus and the T Hotel, the new training hotel at the Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC), have both come on stream and are already providing an excellent environment for training learners who are destined for the design or hospitality industries, thereby supplying both sectors with high quality recruits.

We have further extended our scope of programmes to spur the growth of the testing and certification industry, one of the six industries with development potentials supported by the Hong Kong SAR Government. Through the coordinated effort of our operational arms, we promote relevant programmes and exchange opportunities among practitioners for their knowledge update and skills upgrade. Moreover, we provide Professional Diploma and Professional Certificate

追求卓越 忠誠伙伴

VTC 致力協助工商及職業培訓界別提升專業水平，維持香港在全球經濟中的強勢。我們持續創立卓越中心，配備先進設施和專業人員，支援業界，滿足他們對靈活、訓練有素的高質素人才的需求。年內，香港知專設計學院的新校舍、旅遊服務業培訓發展中心內全新的 T 酒店雙雙落成啟用，為有志投身設計業及款接業的人士提供上佳的培訓環境，為這兩界別提供優秀員工。

我們進一步擴展檢測與認證的課程範疇，推動行業增長。檢測與認證是香港特區政府所支持具發展潛力的六大行業之一。在我們各運作單位的合作下，我們向從業員推廣相關課程和交流機會，助他們吸納新知，提升技術。我們也為在職人士開辦專業文憑及專業證書課程，滿足業界的人力需求。此外，我們與稻香集團簽訂備忘

programmes for working adults in the form of in-service training catering to the manpower needs of the industry. Another outstanding example of the partnership with industry will be the establishment of the VTC-Tao Miao Institute with donations from the Tao Heung Group, for which a Memorandum of Understanding has been signed. The new institute will provide professional staff of the catering industry with training in management, quality assurance, occupational safety and health, as well as testing and certification.

Sound knowledge and superior skills are vital to the success of individuals and industries. To serve this end we have built a platform for exchange of experience and insights in business management with the support from industries, major chambers and other professional and trade bodies. In addition we provide a structured and formal system of vocational assessments for key trades, including automobile, beauty care and hairdressing. The assessment criteria are based on the specifications set under the Government's Qualifications Framework.

Honing our Competitive Edge

With the VTC becoming a leading institution of choice, it has been imperative to continually enhance the performance of our teaching staff by providing them with ample training opportunities. Workshops and seminars have been held regularly to update professional knowledge, boost delivery skills and enhance mastery of different modes of instruction beyond traditional classroom teaching. Our teachers and instructors are also exposed to the latest developments in industry and their profession through attachments, academic exchanges and other external activities that broaden their horizons.

錄，由稻香集團贊助，成立 VTC 稻苗學院，為飲食業員工提供管理、質素保證、職安健、檢測與認證等的培訓，這是我們與業界協作的又一超卓例子。

卓越知識和高超技術，是個人及企業成功的關鍵。為此，我們在業界、各大商會、專業和工商團體支援下，構建了一個供各界交流業務管理經驗與灼見的平台。此外，我們又為汽車、美容護理、美髮等主要行業引入一套有系統及正規的職業能力評估制度，按照政府資歷架構的能力標準制定評估準則。

砥礪教學 展現優勢

VTC 漸成為上選的進修機構，我們必須為教學人員提供充足的培訓機會，使他們精益求精。我們定期安排工作坊和研討會，讓教學人員增進專業知識、提升教學技巧、使他們掌握在傳統課堂教授以外的各類教學模式。透過業界實習、學術交流和其他校外活動，我們的教學人員亦能緊貼業界和相關專業領域的最新發展，增廣見聞。



Raising Vocational Education and Training

We have also promoted the value of VET to students with diverse learning needs, and to the wider community through outreach to schools and promotional campaigns that incorporate enhanced branding and increased use of new media platforms. Continuous efforts were also made to forge closer ties with our major stakeholders, to work with them to improve the public's recognition that VET is an integral part of our education system and plays an essential role in transforming Hong Kong into a knowledge-based economy.

Looking Ahead

The rapid development of the global and local economy, along with the changing education and training scene, has brought opportunities and challenges. I would like to thank our Council Chairman, Dr. the Honourable Andrew LEUNG Kwan-yuen, for his capable and visionary leadership, and our Council Members for their judicious advice and guidance, which has greatly enhanced our work throughout the year.

My heart-felt appreciation also goes to all our VTC colleagues, who have contributed to a successful year through their hard work, professionalism and dedication. In addition, I wish to thank all our industry partners for the unswerving support and assistance they have provided as we fight towards our common goals.



提升專業教育培訓地位

我們透過多種形式，包括學校外展服務、於推廣活動中加強品牌訊息，以及加強使用新媒體平台，向有不同學習需要的學生以及社會大眾宣傳專業教育培訓的價值。我們會繼續與主要持份者加強聯繫，攜手改善公眾人士對專業教育培訓的觀感，讓他們認同專業教育培訓是教育體制中的重要一環，對香港轉化成為知識型經濟擔當著重要角色。

團結一致 昂首向前

香港以至全球經濟急遽發展，教育培訓環境也在遞遷，為我們帶來機遇與挑戰。我要感謝理事會主席梁君彥議員高瞻遠矚，領導有方，同時感謝理事會成員的真知灼見，對 VTC 整年的工作大有裨益。

我由衷感謝 VTC 專業團隊，熱忱勤勉，為我們帶來佳績。我也要感謝所有業界伙伴一直給予我們強大支持和協助，讓我們為共同目標奮鬥。

While we are entering the final stage of restructuring our programmes for the first batch of HKDSE graduates, we also have to anticipate the greater demand for pre-employment programmes due to the double cohort that will arrive in 2012/13. We have also identified possible development areas including the expansion of the Youth College and Apprenticeship Scheme, the establishment of an International Cuisine College, the development of distance learning programmes and the recruitment of more non-local students in future years. I am optimistic that we can, by working as a cohesive team, overcome fresh challenges and seize opportunities along the way as we pursue our goal of becoming the leading VET institution in Hong Kong and the Region.

Dr. Carrie WILLIS, SBS, JP
Executive Director

我們為首屆香港中學文憑試畢業生重組課程的工作已踏入最後階段，我們同時預期於2012/13雙班年，同學對職前課程的需求會相應增加。我們已確立未來的發展範疇，包括擴充青年學院和擴展學徒訓練計劃、成立國際廚藝學院、發展遙距學習課程，以及於未來數年取錄更多非本地學生。只要我們同心協力，我深信我們能跨越障礙，抓緊機遇，使 VTC 成為香港與亞太區的卓越專業教育培訓機構。

執行幹事
邱霜梅博士 SBS, JP

THE YEAR'S HIGHLIGHTS 大事剪影

2010

APRIL 4月

- The Engineering Discipline of the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) organised a seminar to bring together representatives of the engineering industry, academe and business federations to share their knowledge and experiences with students, principals and teachers from secondary schools.

香港專業教育學院 (IVE) 工程學科舉辦座談會，邀得工程界、學術界及商會代表，與學生、中學校長及老師分享行業知識和經驗。

- To promote the testing and certification industry, the IVE organised a symposium for industry people to discuss the prospects and challenges faced by the industry.

為推廣檢測及認證業，IVE 舉辦大型研討會，讓業界人士探討行業前景與挑戰。



MAY 5月

- Teachers and students of the Hong Kong Design Institute (HKDI) together designed an installation art piece named "Infinite Constellation" featuring 200 red lightshades for display at the Hong Kong Pavilion in the World Expo 2010 Shanghai China. The piece was donated to the Expo Museum as a permanent legacy of the Shanghai Expo.

香港知專設計學院 (HKDI) 師生合力利用200個紅色燈罩，設計出名為「光耀無限」的燈飾藝術裝置，並於「中國2010年上海世博會」香港館中展出。燈飾裝置現已捐贈給上海世博會紀念館，將上海世博精神永遠留傳下去。

- The inauguration ceremony for the first knowledge bank of business management case studies and success stories built with the support from veteran professionals across many industries, was officiated by the Honourable Henry TANG Ying-yen, Chief Secretary for Administration.

在各界菁英支持下，首個集結企業機構的商管個案及成功故事的企業智庫正式成立，並由政務司長唐英年主持啟動儀式。

JUNE 6月

- The VTC hosted its Annual Reception at the new HKDI campus in Tiu Keng Leng. The Reception also unveiled the Design Graduation Show 2010. The Guest of Honour Elizabeth TSE Man-ye, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Communications and Technology), along with other esteemed guests witnessed a new dawn for design education in Hong Kong.

VTC 週年酒會於 HKDI 調景嶺新校舍舉行，同場亦為「設計畢業展2010」揭開序幕。主禮嘉賓商務及經濟發展局常任秘書長 (通訊及科技) 謝曼怡，與其他嘉賓一同見證香港設計教育邁向新里程。

JULY 7月

- The VTC and the Federation of Hong Kong Youth Groups co-organised the HKCEE Symposium 2010 to provide HKCEE candidates and parents with the latest information on studies and employment. The symposium drew an overwhelming response with over 1,000 participants attending.

VTC 與香港青年協會合辦大型研討會「會考生『前路·導向』2010」，向會考生及家長講解最新升學資訊及就業趨勢。研討會反應踴躍，吸引逾千名考生及家長到場取經。

- The VTC Symphony Orchestra and the VTC Chorus comprising students, teachers and alumni performed in the Shanghai Concert Hall during the 2010 World Expo period. The performance, part of an exchange programme with the Shanghai Conservatory of Music, attracted a full house and was well received by the audience.

由學生、教職員及校友組成的 VTC 交響樂團與合唱團，聯同上海音樂學院於2010年世博會中演出。演奏會假上海音樂廳舉行，全場座無虛席，獲觀眾擊節讚賞。



SEPTEMBER 9月

- Engineering students of IVE (Tsing Yi) won the second runner-up of the ABU Robocon 2010 with their exceptional performance.

IVE (青衣) 工程學科學生憑出色的表現，勇奪「2010年亞太廣播聯盟機械人大賽」季軍殊榮。

AUGUST 8月

- Thousands of Secondary 5 school leavers came to the IVE, the HKDI and Youth College campuses to enroll for the Higher Diploma, Diploma, Foundation Diploma and Diploma in Vocational Education programmes on the day the HKCEE results were announced.

香港中學會考放榜日，數以千計中五離校生到 IVE、HKDI 及青年學院分校，報讀高級文憑、文憑、基礎文憑和中專教育文憑等課程。

- The HKDI teamed up for the first time with Yahoo! Hong Kong to offer the Professional Diploma in Strategic Online Advertising and related courses to provide in-service professional training for advertisers and marketers.

HKDI 與雅虎香港首度合作，開辦「策略性網上廣告專業文憑」及相關專業課程，為現職廣告及市場推廣人員提供在職專業培訓。



OCTOBER 10月

- To further enhance the professionalism of the catering industry in Hong Kong and France, the VTC signed a collaboration agreement with Catering ICFA – Institut Consulaire de Formation en Alternance (Bordeaux), France. The agreement will initiate proactive exchanges in the pairing of food and wine in Asian cuisine.

VTC 與法國廚藝學校 Catering ICFA 簽訂合作協議，進一步提升香港及法國餐飲業的專業水平。協議有助促進兩地在亞洲美食及餐酒配搭方面的交流。

- The Guangzhou/Hong Kong/Macao/Chengdu Youth Skills Competition was held in Macao with a view to promoting an exchange of skills between the four cities. HKDI students won the championship in window display and a graduate of the VTC walked away with the top prize for refrigeration.

旨在推動廣州、香港、澳門及成都四地技能發展交流的「穗港澳蓉青年技能競賽」假澳門舉行。HKDI 學生勇奪櫥窗佈置及演示冠軍；另一名 VTC 畢業生力壓對手，贏得空調安裝項目冠軍。



NOVEMBER 11月

- The Opening Ceremony of the New Campuses of the HKDI and IVE (Lee Wai Lee) at Tiu Keng Leng took place with Hong Kong's Chief Executive the Honourable Donald TSANG Yam-kuen appearing as the Guest of Honour, initiating a new chapter for vocational education in Hong Kong.

HKDI 及 IVE (李惠利) 位於調景嶺的新校舍舉行啟用儀式，由行政長官曾蔭權擔任主禮嘉賓，為香港專業教育發展揭開新的一章。



DECEMBER 12月

- The VTC Graduation Ceremony 2010 was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Over 22,000 graduates from different member institutions of the VTC were awarded Higher Diplomas, Diplomas and Certificates. The Honourable Henry TANG Ying-yen, Chief Secretary for Administration, conferred the award of VTC Honorary Fellow upon 8 distinguished personalities who had made significant contributions to the development of VET.

VTC 2010年度畢業典禮假香港會議展覽中心舉行，超過 22,000名來自 VTC 各成員院校的畢業生，獲頒授高級文憑、文憑及證書等學歷。政務司司長唐英年親自頒授 VTC 榮譽院士榮銜予8位社會傑出人士，以表揚他們對推動專業教育培訓發展的重大貢獻。



2011

JANUARY 1月

- The Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC), the Chinese Cuisine Training Institute (CCTI), the Pro-Act Training and Development Centre and the Youth College, housed in the VTC Pokfulam Complex, held an Open Day to showcase their excellent training facilities.

位於 VTC 薄扶林大樓內的旅遊服務業培訓發展中心 (HITDC)、中華廚藝學院 (CCTI)、卓越培訓發展中心及青年學院舉辦開放日，展示完善的訓練設施。

FEBRUARY 2月

- The VTC hosted a prominent booth designed by a group of HKDI students at the Education and Careers Expo 2011 to provide information on VET for the public.

VTC 於「教育及職業博覽2011」會場內設置由 HKDI 學生設計的大型展台，為市民提供各類專業教育培訓課程的資訊。



MARCH 3月

- The VTC Real Estate Services Training Board hosted a conference titled "The 2011 Real Estate Industry Outlook for the Mainland, Hong Kong, Macao and Taiwan Market" at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The conference explored the latest developments in the regional real estate industry and facilitated exchanges among industry professionals.

VTC 房地產服務業訓練委員會於香港會議展覽中心舉行「2011中港台房地產市場前瞻」研討會。活動旨在探討大中華地區最新房地產市場，並促進業界人士的交流。

- The HITDC celebrated the opening of the T Hotel, its new training facility, with guests drawn from the hotel, catering and tourism industries. The T Hotel provides a platform for HITDC's students to apply their knowledge and skills in a real life setting and its goals are to cultivate and maintain a standard of excellence in hospitality training.

HITDC 為旗下新訓練設施 T 酒店舉行正式開幕典禮，廣邀酒店、餐飲及旅遊服務業人士出席。T 酒店為 HITDC 學生提供學以致用的訓練平台，期望為業界培育服務人才，並保持中心一貫的卓越旅遊服務業培訓水平。